



**REPUBLIKA E SHQIPËRISË**

**BASHKIA SARANDË**

Rruga „Abedin Dino“ Nr.11

<http://www.bashkia.gov.al>

[bashkiasarande@yahoo.com](mailto:bashkiasarande@yahoo.com)



**ČESKÁ REPUBLIKA**

**STATUTÁRNÍ MĚSTO PARDUBICE**

Pernštýnské náměstí 1, 530 21, Pardubice,

<https://pardubice.eu/>,

e-mail: [posta@mmp.cz](mailto:posta@mmp.cz).

**MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ  
O NAVÁZÁNÍ VZTAHŮ PARTNERSKÝCH MĚST  
MEZI  
MĚSTEM SARANDA (ALBÁNSKÁ REPUBLIKA)  
A  
MĚSTEM PARDUBICE (ČESKÁ REPUBLIKA)**

Toto memorandum se uzavírá mezi **Městem Saranda (Albánská republika)** a **Statutárním městem Pardubice (Česká republika)**, dále společně jen „strany“.

S přihlédnutím k tomu, že strany:

Oceňují význam rozvoje svých území prostřednictvím aktivit v oblasti veřejné správy, hospodářství, kultury, vzdělávání a cestovního ruchu a zdůrazňují důležitost posilování česko-albánských vztahů prostřednictvím vzájemného poznávání kulturních a národních hodnot obou stran v rámci vzájemné spolupráce.

Usilují o posílení spolupráce mezi městy, která sdílejí společné zájmy v oblasti veřejné správy, hospodářství, kultury, vzdělávání a cestovního ruchu.

Potvrzují institucionální závazek ke spolupráci v oblastech společného zájmu s cílem zvýšit účinnost svého rozvojového úsilí.

Dodržují a řídí se platnými vnitrostátními právními předpisy a mezinárodními úmluvami vztahujícími se na Českou republiku a Albánskou republiku.

Strany tímto vyjadřují svůj záměr spolupracovat, jak je uvedeno níže:

## **Článek I**

### **Účel**

Účelem tohoto memoranda o spolupráci je vytvořit rámec pro vzájemné působení a podporu spolupráce mezi stranami na nevýlučném základě v oblastech společného zájmu: veřejná správa, hospodářství, kultura, vzdělávání a cestovní ruch.

## **Článek II**

### **Oblasti spolupráce**

2.1. Strany se dohodly na spolupráci v těchto oblastech:

- a) podpora socioekonomických aktivit a cestovního ruchu,
- b) sdílení odborných zkušeností v oblasti místní veřejné správy,
- c) ochrana životního prostředí a zachování přírodních zdrojů a biodiverzity,
- d) spolupráce při přípravě a realizaci společných projektů,
- e) rozvoj kulturního dědictví a sportu,
- f) podpora mezikulturních vzdělávacích aktivit a projektů pro mládež a studenty města Saranda a města Pardubice,
- g) podpora aktivit stanovených v tomto memorandu,
- h) konání společných jednání k řešení záležitostí společného zájmu.

## **Článek III**

### **Konzultace a výměna informací**

3.1 Strany budou v souladu se základními zásadami vzájemně informovat a vést konzultace o otázkách společného zájmu, které mohou přispět k jejich spolupráci.

3.2 Konzultace a výměna informací a dokumentů podle tohoto článku budou probíhat s ohledem na důvěrnou povahu a omezený charakter určitých informací a dokumentů.

3.3 Strany mohou podle potřeby svolávat schůzky za účelem přezkumu pokroku v činnostech rozvíjených na základě tohoto memoranda a plánování budoucích aktivit.

## **Článek IV**

### **Uplatňování memoranda**

4.1 Toto memorandum vyjadřuje záměr stran spolupracovat na nediskriminačním základě, v dobré víře, avšak bez vzniku jakýchkoli právních závazků či odpovědnosti pro kteroukoli ze stran.

4.2 Toto memorandum neomezuje práva stran ani jim nebrání v uzavírání dohod či závazků s jinými subjekty v souvislosti s aktivitami, projekty či oblastmi spolupráce, na které se toto memorandum vztahuje.

4.3 Strany odpovídají za své jednání či opomenutí v souvislosti s tímto memorandem a jeho plněním.

4.4 Toto memorandum o porozumění se uplatňuje v souladu s platnými právními předpisy obou zemí a na základě příslušných závazků přijatých oběma stranami podle mezinárodního práva.

4.5 Memoranda uzavřená mezi obcemi v rámci mezinárodní obecní spolupráce mají výlučně správní a technický charakter.

4.6 V rámci mezinárodní obecní spolupráce nejsou obce oprávněny vzdát se svých pravomocí stanovených zákonem, přenést na zahraniční obec či orgán veřejné moci výkon svých pravomocí ani umožnit zahraniční obci či orgánu veřejné moci výkon jakékoli výkonné, správní či zákonodárné pravomoci na území obou států, ani pravomoci, která by měla mít obdobný účinek na území obou států.

## **Článek V**

### **Finanční prostředky na plnění spolupráce**

Strany se dohodly, že veškeré aktivity směřující k naplňování tohoto memoranda nebudou představovat dodatečné výdaje ze systémů veřejných financí podle platných právních předpisů, nýbrž budou hrazeny příslušnými institucemi.

Toto memorandum stranám neukládá žádné finanční závazky a nezakládá žádná práva ani povinnosti podle mezinárodního práva.

## **Článek VI**

### **Koordinace mezi stranami**

Strany tohoto memoranda se dohodly na vytvoření společné pracovní skupiny odpovědné za plnění tohoto memoranda.

## **Článek VII**

### **Řešení sporů**

7.1 Veškeré spory týkající se výkladu či plnění tohoto memoranda budou řešeny smírně mezi stranami.

7.2 Strany jsou oprávněny měnit memorandum na základě vzájemného souhlasu.

## **Článek VIII**

### **Závěrečná ustanovení**

8.1 Toto memorandum vstupuje v platnost dnem podpisu a zůstává v platnosti po dobu 10 (deseti) let.

8.2 Toto memorandum může být na základě vzájemné dohody stran změněno, doplněno a ukončeno na základě vzájemné dohody stran písemným oznámením s tříměsíční lhůtou od obdržení příslušného oznámení. Změna se po podpisu stává nedílnou součástí memoranda.

8.3 Toto memorandum je vyhotoveno ve dvou (2) původních vyhotoveních v jazyce českém, albánském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. Každá strana obdrží jedno (1) vyhotovení v každém jazyce. V případě rozporů ve výkladu tohoto memoranda o porozumění je rozhodující anglické znění.

**NA DŮKAZ ČEHOŽ** oprávnění zástupci stran připojují své podpisy:

Za Město  
Saranda  
Albánská republika  
**Oltion ÇAÇI**  
starosta města Saranda

Za Statutární město  
Pardubice,  
Česká republika  
**Jan NADRCHAL**  
primátor města Pardubice